

ВЛИЯНИЕ СИТУАТИВНОГО КОНТЕКСТА НА АДЕКВАТНОСТЬ ПОНИМАНИЯ АУТЕНТИЧНОЙ РЕЧИ ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНОЯЗЫЧНОМУ ДИСКУРСУ

Л.Ю. Минакова

Аннотация. В статье рассматриваются вопросы учета ситуативного контекста при восприятии аутентичных лексических единиц при обучении иноязычному дискурсу. При этом успешность иноязычной коммуникации напрямую зависит от знания ситуационно-обусловленных высказываний, функционирующих внутри определенного контекста, детерминированного ситуацией общения. Представленное исследование акцентирует внимание на формировании у студентов умений осуществлять иноязычное общение с носителями языка без каких-либо коммуникативных затруднений, которые могут привести к непониманию или к невозможности осуществления иноязычной коммуникации. Проведено опытное обучение, задания которого основаны на понятии континуума языковых формул общения, разработанного И. Кечкешом. Показаны повышение адекватности восприятия ситуационно-обусловленных высказываний при использовании различных стратегий понимания, опирающихся на композиционный состав лексической единицы, ее близость к аналогам в родной культуры обучающихся, а также на ситуативный контекст, в котором она функционирует. Результаты исследования используются при разработке дидактических материалов в обучении иноязычному общению студентов нелингвистических специальностей.

Ключевые слова: иноязычный дискурс; ситуационно-обусловленные высказывания; ситуативный контекст.

Введение

Современные стандарты российского образования требуют высокого уровня компетентности по иностранному языку, необходимого специалистам различных направлений подготовки, в связи с чем возникает проблема поиска новых технологий, позволяющих наиболее эффективно осуществлять процесс обучения иноязычному общению. Анализ исследований процесса иноязычного образования дает возможность выдвинуть на первый план обучение студентов иноязычному дискурсу как основе эффективного формирования иноязычной коммуникативной компетенции, имеющей профессиональную направленность и ориентированную на овладение знаниями осуществления устной и письменной коммуникации на иностранном языке [1].

Реальная практика современного дискурсивного анализа сопряжена с исследованием закономерностей движения информации в рамках коммуникативной ситуации, осуществляемого через обмен репли-

ками. При этом подчеркивается динамический характер дискурса, что делается для различения понятия дискурса и традиционного представления о тексте как статической структуре [2]. В отличие от текста, дискурс является образцом реализации определенных коммуникативных намерений в контексте конкретной коммуникативной ситуации и по отношению к определенному партнеру, представителю иной культуры, выраженной уместными в данной ситуации языковыми и неязыковыми средствами [3]. Анализ работ позволяет определить следующие свойства дискурса:

- ситуативная обусловленность (в связи с реализацией дискурса в конкретной ситуации, характерной для соответствующей сферы общения);

- тематическая связность и обусловленность, поскольку содержательные компоненты дискурса раскрываются в рамках определенной темы;

- социальная ориентация, поскольку дискурс характеризуется социальным статусом коммуникантов;

- динамичность (в связи с существованием возможности видоизменения темы в рамках коммуникативной ситуации, смены тональности дискурса);

- неоднородная структурированность, неопределенность границ [4].

Обучение иноязычному дискурсу дает возможность сформировать навыки общения, при которых обучающиеся должны понимать, в каких отношениях находятся собеседники, в какой ситуации осуществляется общение и как, в зависимости от этих факторов, необходимо строить высказывание. Ситуативный контекст в реализации иноязычной коммуникации играет важную роль, поскольку он закладывает основу для понимания реципиентом аутентичного высказывания.

Методология исследования

Данное исследование проведено на основе использования понятия ситуативного контекста, которое подразумевает, что участники коммуникации имеют некое общее знание, позволяющее им понимать друг друга в процессе общения. Кроме того, по мнению И. Кечкеша [5], они должны обладать некоторой общностью предыдущего опыта коммуникации и разделять культурные сообразности общения. Это общее знание может представлять собой внутренний контекст, который необходим для реципиента для понимания лингвистического смысла высказывания.

Внутренний контекст зависит от фоновых знаний участника коммуникации, которые часто представлены в его сознании в виде определенных схем, ментальных моделей и т.п. Для того чтобы понять значение лю-

бого текста, необходимо знать синтаксическое построение высказывания – являются ли лексические единицы, его составляющие, существительными, глаголами и т.д. Такая информация является ключевой, но, как оказывается, не единственной для адекватного восприятия высказывания.

И. Кечкеш [5] также подчеркивает, что динамичная природа речи требует развития модели ее восприятия, которая способна распознавать как статичность ее построения, так и возможную вариативность ее значения, и принимать во внимание одновременно избирательный и конституирующий характер контекста. Можно также сделать вывод о том, что значение редко существует вне контекста, поскольку каждая лексическая единица проявляется в контексте. Г. Фоконнер [6] поясняет, что когда используется один язык в процессе коммуникации, таких сложностей с влиянием контекста может не возникать, но такая сложность в интерпретации появляется именно при изучении и использовании иностранного языка в общении. В этом случае необходимо заниматься переводом, но понимать, что в процессе развития разных языковых культур возможно формирование различной интерпретации похожих лексических конструкций. В связи с этим коммуниканты испытывают трудности при осуществлении иноязычного общения под влиянием их собственного социокультурного опыта, приводящего к непониманию точного значения фразы на иностранном языке, а также в ее адекватном использовании, особенно если необходимо учитывать ситуативный контекст.

Таким образом, успешность иноязычной коммуникации напрямую зависит от знания ситуационно-обусловленных высказываний (СОВ), функционирующих внутри определенного контекста, детерминированного ситуацией общения. Определение СОВ как крайне условных, предварительно подготовленных единиц, использующихся в любом языке как образец взаимосвязи, значение которых общепринято для языкового сообщества, дал в своей работе И. Кечкеш [7]. Следовательно, истинное значение СОВ в коммуникации может быть скрыто от того, кто изучает иностранный язык. Из этого положения можно сделать вывод, что при обучении иностранному языку необходимо вводить понятие ситуационно-обусловленных высказываний, а также лексических единиц как концептов во всех их взаимосвязях для формирования умений употребления СОВ соответственно контексту ситуации общения. Для носителей разных языков, имеющих различную сформированную картину мира, такие связи могут сильно различаться и приводить к непониманию в процессе иноязычной коммуникации.

Исследование и его результаты

Данное исследование посвящено вопросу о том, насколько влияет предъявление СОВ в контексте на его корректное восприятие и интер-

претацию студентами нелингвистических специальностей, изучающими английский язык. Кроме того, интерес вызывали те стратегии, которыми они пользуются для определения истинного значения высказывания. В качестве исследуемых стратегий были выбраны следующие: композиционный состав высказывания (Ком), близость высказывания к родной культуре (Культ) и значение высказывания в ситуативном контексте (Сит).

Экспериментальное исследование было выполнено с группами студентов (7 юношей и 15 девушек) 2-го курса Биологического института Национального исследовательского Томского государственного университета в возрасте от 19 до 20 лет. По результатам тестирования для определения уровня знания английского языка 9 студентов показали уровень В1 и 13 человек – А2 в соответствии с Общеввропейской шкалой уровней владения английским языком. Со всеми студентами были подписаны соответствующие документы об их согласии участвовать в эксперименте либо отказе от него на любой стадии.

Для проведения опытного обучения были отобраны лексические единицы, которые характерны для устного институционального и разговорного дискурса. Они имеют определенную специфику употребления, и их значение зависит от таких контекстуальных факторов, как социокультурное проявление и условие ситуации общения. По мнению Т.Ю. Голечковой и П.В. Сысоева [8], корпус текстов является определенной моделью современного английского языка и отражает различные проявления языковых, дискурсивных и социокультурных характеристик языкового варьирования в зависимости от стиля и типа дискурса, а также частотность употребления лексических единиц. На основании полученного анализа корпуса текстов можно понять значение данного слова из контекста, а также отметить его употребление в языке в определенный временной интервал. Отбор формальных фраз языка был осуществлен на основе корпуса современного американского английского Corpus of Contemporary American English (COCA) (www.american-corpus.org) и определялся в ходе консультаций с носителями языка. Корпус текстов использовался в качестве банка примеров, обеспечивающих репрезентацию языкового материала в современном национальном разговорном английском языке, а также как поисковый инструмент, который дает возможность выборки подходящих для проведения данного исследования примеров и служит эмпирической поддержкой его лингвистической части.

Опытное обучение включало в себя две стадии: подготовительную и экспериментальную. На подготовительной стадии студенты были ознакомлены с целями опытной работы, определением и особенностями перевода и употребления ситуационно-обусловленных высказываний, а также смогли использовать эти знания в ходе практического

выполнения ряда упражнений. Студенты познакомились с понятием континуума языковых формул общения, разработанным И. Кечкешом [9], который включает в себя идиоматические выражения, фиксированные фразы и ситуационно-обусловленные высказывания. По мере продвижения слева направо по континууму, степень зависимости значения единицы от семантической связи ее компонентов возрастает и увеличиваются образность и экспрессивность. Слева расположены конструкции, значения которых находятся в прямой зависимости от семантико-синтаксических условий их построения. В центре континуума – устойчивые выражения, фразовые глаголы и речевые клише, которые существуют как единые смысловые блоки. Их значения не зависят от ситуации и контекста, в которых они употреблены. Справа расположены лексические единицы, СОВ и идиомы, компоненты которых неразрывны и передают смысл фразы как единого целого. Причем, в структуре таких смысловых блоков невозможны никакие замены, им свойственно постоянство особого целостного значения, они закреплены в памяти носителя языка как образные и эмоционально-оценочные конгломераты, которые активно используются в естественной речи с определенной смысловой нагрузкой [10].

Кроме того, на подготовительной стадии студентам было предложено задание в письменной форме, включающее в себя 20 фраз, которые были включены в мини-диалоги и отдельные высказывания. Студенты должны были идентифицировать 11 СОВ, 5 фиксированных фраз и 4 идиоматических выражения. В задании было необходимо выделить ту стратегию, которую использовали студенты для поиска значения всех предложенных фраз – близость высказывания к родной культуре (Культ), композиционный состав высказывания (Ком) или ситуативный контекст (Сит). Результаты определения значения СОВ и используемые при этом стратегии представлены в табл. 1.

Анализ данных табл. 1 показывает, что после знакомства с понятием ситуационно-обусловленных высказываний студенты, участвующие в опытном обучении, достаточно уверенно могут выделить СОВ среди предложенных фраз, включающих в себя также идиоматические и устойчивые выражения. В 146 случаях из 242 возможных ответов участники правильно определили СОВ. При выборе стратегий следует выделить опору на композиционный состав фразы (92 из 242), что является естественным маркером для идентификации ее лексического значения, но необходимо отметить также приблизительно равное количество выбора ситуативного контекста (110 из 242) в качестве опоры для адекватного восприятия аутентичной фразы.

Таблица 1

**Определение значения СОВ и выбор стратегии
для достижения его адекватного перевода**

Языковые формулы общения	Определение значения СОВ		Стратегии для достижения адекватности восприятия		
	Верное	Неверное	Культ	Ком	Сит
Can I help you?	12	10	7	4	11
I am just looking	14	8	4	8	13
Get out of here!	16	6	3	8	13
Could you help me?	12	10	2	9	11
Don't mention it!	13	9	2	9	9
Be my guest	14	8	2	11	8
Welcome aboard	18	4	4	9	11
What can I do for you?	17	5	5	10	8
How do you do?	11	11	2	9	8
Come on	15	7	5	6	9
Piece of cake!	4	18	4	8	9
Всего	146	96	40	92	110

Эти данные свидетельствуют об осознании студентами важности данного контекста для понимания англоязычного высказывания. Однако даже предъявление фразы в контексте не дало 100%-ной правильности ее перевода, о чем свидетельствуют 96 неправильных ответов из 242 возможных. Стоит также отметить тот факт, что такие ситуационно-обусловленные высказывания, как *Can I help you?*, *Could you help me?*, *How do you do?*, *Piece of cake!*, вызвали у студентов наибольшую трудность в определении их значения в представленных ситуациях. Вероятно, это связано со стереотипизацией их употребления, которое довлеет над студентами, либо с неправильной выбранной опорой для определения значения высказывания в конкретной ситуации.

На экспериментальной стадии студентам были предложены два задания на восприятие СОВ в устной речи. В первом задании экспериментального этапа студенты прослушали 10 фраз, вырванных из контекста, с просьбой определить их значение и указать используемую опору для такого определения. Надо отметить, что фразы были представлены для восприятия в двух вариантах: в вербальном виде и в виде высказываний, записанных носителями языка. Во втором задании экспериментальной части фразы были представлены в ситуативном контексте, причем, как и в предыдущем задании, студенты имели возможность воспринимать их визуально и при двукратном прослушивании в исполнении носителей языка. Необходимо было выполнить следующее задание: описать ситуацию, дать перевод СОВ и предложить свой вариант фразы, которая часто используется в русском языке.

В табл. 2 представлены результаты интерпретации СОВ студентами и выбор опор для понимания: близость высказывания к родной

культуре (Культ), композиционный состав высказывания (Ком) или ситуативный контекст (Сит) при предъявлении COB без соответствующего контекста при выполнении первого задания экспериментальной части опытного обучения.

Таблица 2

Идентификация COB и выбор опоры для понимания при предъявлении выражений в устной речи без ситуационного контекста

COB	Предъявление без контекста				
	Значение высказывания		Используемые опоры		
	Верное	Неверное	Культ	Ком	Сит
You bet	0	22	3	16	5
Here you go	4	18	1	12	9
Give me a break	1	21	4	13	5
Get out of here	4	18	4	10	7
Come again	8	14	3	17	4
Take a seat	18	4	7	13	7
How are you doing?	16	6	7	14	3
No problem	22	0	12	9	4
Be my guest	2	20	5	15	4
What's up?	20	2	9	7	9
Всего	95	125	55	116	57

При выполнении первого задания экспериментальной части отсутствие контекста во многом отрицательно сказалось на правильности перевода фраз. Количество правильных ответов составило лишь 95 из 220 возможных, т.е. 43%, в то время как количество неправильных ответов – 125, или 57% от общего количества представленных ответов. Анализируя данные табл. 2, можно сказать, что в отсутствии ситуативного контекста, основными опорами, выбираемыми студентами, стали композиционный состав высказывания (Ком) и близость высказывания к родной культуре (Культ). Количество выбранных таким образом опор равно 116 и 55 из 228, что составило 52 и 25% соответственно. Лишь в 57 ответах студенты выделили ситуацию в качестве опоры, что равно 23% от общего количества.

При анализе данных табл. 2 нетрудно заметить, что такие фразы, как *Take a seat*, *How are you doing?*, *No problem* and *What's up?*, были правильно интерпретированы практически всеми студентами даже при отсутствии контекстуального окружения. Данный факт может быть связан с тем, что эти фразы были знакомы студентам из их предыдущего курса английского языка. Кроме того, в русском разговорном языке часто используются подобные фразы, заимствованные из английского языка и достаточно часто употребляемые в рекламных роликах, плакатах и постерах, доступных для студентов через Интернет и другие информационные ресурсы. В связи с этим, студенты достаточно часто

выбирали в качестве опоры для перевода данных выражений близость высказывания к родной культуре (Культ), что составило от 7 до 12 единиц. Остальные 6 фраз были поняты неправильно вне контекста и переведены с выбором опоры на их композиционный состав (Ком). Как видно из табл. 2, при переводе таких высказываний, как *You bet*, *Here you go*, *Give me a break*, *Get out of here*, *Come again* и *Be my guest*, студенты в основном опираются на их композиционный состав (значения выбора опоры «Ком» составляют от 10 до 17 единиц). Из этого можно заключить, что способ извлечения смысла с опорой на композиционный состав высказывания и его дословный перевод, а также выбор смысла высказывания, исходя лишь из его сугубо лингвистического контекста, не способствовали корректному извлечению его значения. В данном случае значения выражений имеют большую зависимость от контекста и конкретной ситуации общения.

В табл. 3 представлены результаты выполнения студентами второго задания экспериментальной части опытного обучения при интерпретации СОВ и выбора различных опор для понимания: близость высказывания к родной культуре (Культ), композиционный состав высказывания (Ком) или ситуативный контекст (Сит) после предъявления СОВ в ситуационном контексте.

Таблица 3

Идентификация СОВ и выбор опоры для понимания при предъявлении выражений в устной речи в ситуационном контексте

СОВ	Предъявление без контекста				
	Значение высказывания		Используемые опоры		
	Верное	Неверное	Культ	Ком	Сит
You bet	16	6	1	7	9
Here you go	20	2	6	4	16
Give me a break	19	3	4	6	9
Get out of here	21	1	3	6	18
Come again	16	6	8	7	11
Take a seat	17	5	3	5	16
How are you doing?	22	0	7	5	17
No problem	21	1	10	4	16
Be my guest	18	4	3	2	18
What's up?	21	1	5	3	19
Всего	191	29	50	49	149

При выполнении второго задания экспериментальной части, когда студенты имели в своем распоряжении ситуативно обусловленный контекст, в котором были предъявлены СОВ, количество верных переводов высказываний резко возросло до 191 (по сравнению со значением 95, полученным при выполнении первого задания экспериментальной части), что составило 87% (против 43% в первом задании), а количество неправильных вариантов снизилось до 13% (против 57% в первом

задании). Однако не все из них полностью справились с заданием определения значения предложенных СОВ, о чем говорит 29 неправильно сделанных переводов. Наибольшую сложность в определении значения вызвали высказывания *You bet, Come again* (по 6 неправильных ответов). Этот факт, по-видимому, связан со слишком большим отличием значения данных СОВ от их композиционного состава и отсутствием аналогов в родной культуре российских студентов.

При предъявлении СОВ в конкретной ситуации студенты выделили именно ее как основную опору для перевода высказываний, что при выполнении второго задания экспериментальной части составило, по данным табл. 3, 149 единиц (61% от общего количества единиц выбора). Однако данные табл. 3 свидетельствуют о том, что композиционный состав высказывания и его близость к аналогам в родной культуре также представляют собой значительные опоры для студентов в поиске адекватного перевода СОВ, что составило в конечном итоге 49 и 50 единиц выбора, или 19 и 20% соответственно.

Кроме того, студентов заинтересовала возможность дать свои варианты употребления подобных СОВ в родном языке. Многие использовали молодежный сленг и были поражены частоте употребления таких лексических единиц, как «ладно» и «давай», которые сейчас крайне популярны в процессе коммуникации. В зависимости от интонации эти выражения могут означать согласие, отказ, благодарность и даже недоверие. К тому же с помощью этих фраз собеседники часто заканчивают разговор и используют их при расставании в ситуациях общения в современной языковой среде, которая под давление глобализации вбирает в себя ранее ей не свойственные выражения английского языка и англосаксонской культуры [11].

Выводы

Таким образом, проведенное исследование показало важность использования ситуативного контекста в процессе обучения иноязычному дискурсу, оказывая особое внимание формированию умений восприятия аутентичных ситуативно-обусловленных высказываний в контексте иноязычного общения. Опора на ситуативный контекст в определении значения слова или выражения являлась существенным и важным звеном в работе с лексическими единицами во всех заданиях подготовительной и экспериментальной части опытного обучения. Следует отметить трудности в понимании СОВ, если их композиционный состав и значения отдельных слов слишком далеки от реального значения высказывания, используемого носителем языка в общении.

Основываясь на полученных результатах, необходимо разработать комплекс упражнений для обучения студентов восприятию и за-

учиванию особых фраз и выражений иностранного языка, имеющих специфику употребления в процессе иноязычного общения и меняющих свое значение в зависимости от ситуации коммуникации. Целесообразно показывать студентам весь комплекс их использования в различном вербальном окружении и в зависимости от ситуации общения. Кроме того, обучение студентов использованию различных опор для адекватного восприятия и использования аутентичных высказываний будет способствовать повышению осознанности и реализации когнитивного подхода в изучении иностранного языка.

Литература

1. *Гураль С.К.* Обучение языку как коммуникативной самоорганизующейся системе сквозь призму сложного мышления // *Язык и культура*. 2010. № 2 (10). С. 84–92.
2. *Millrood R.P.* Discourse for Teaching Purposes // *Методология исследования: дискурс в обучении иностранному языку : междунар. сб. науч. тр.* Тамбов : Изд-во Тамбов. ун-та, 2002. С. 23–30.
3. *Елужина Н.В.* Роль дискурса в межкультурной коммуникации и методике формирования дискурсивной компетенции // *Иностранные языки в школе*. 2002. № 3. С. 9–13.
4. *Демьянков В.З.* В пространстве языка и культуры. Звук, знак, символ. М. : Языки славянских культур, 2010.
5. *Kecskes I.* Dueling contexts: A dynamic model of meaning // *Journal of Pragmatics*. 2008. № 40. P. 385–406.
6. *Fauconnier G.* Mappings in Thought and Language. Cambridge : Cambridge University Press, 1997.
7. *Kecskes I.* Situation-bound utterances as pragmatic acts // *Journal of Pragmatics*. 2010. № 42. P. 2889–2897.
8. *Сысоев П.В.* Лингвистический корпус в методике обучения иностранным языкам // *Язык и культура*. 2010. № 1 (9). С. 99–111.
9. *Kecskes I.* Formulaic language in English lingua franca // *Explorations in Pragmatics: Linguistic, Cognitive and Intercultural Aspects* / eds. by I. Kecskes, L. Horn. Berlin ; New York : Mouton de Gruyter, 2007. P. 191–218.
10. *Kecskes I.* Salience in language production. In Kasia Jaszczolt & Keith Allan. *Salience and Defaults in Utterance Processing*. Berlin ; New York : Mouton de Gruyter, 2011. P. 81–105.
11. *Minakova L., Gural S.* The Situational Context Effect in Non-Language-Majoring EFL Students' Meaning Comprehension // *Procedia – Social and Behavioral science*. 2015. № 200. P. 62–68.

Поступила в редакцию 24 января 2016 г.

Минакова Людмила Юрьевна, кандидат педагогических наук, доцент кафедры английского языка естественнонаучных и физико-математических факультетов Томского государственного университета (Томск, Россия). E-mail: ludmila_jurievna@mail.ru

THE INFLUENCE OF A SITUATIONAL CONTEXT ON THE ADEQUATENESS OF AUTHENTIC SPEECH COMPREHENSION IN FOREIGN LANGUAGE DISCOURSE TEACHING

Minakova L.Yu., Ph.D., Associate Professor, Department of English of Natural, Physical and Mathematical Faculties, Tomsk State University (Tomsk, Russia).
E-mail: ludmila_jurievna@mail.ru

Abstract. the paper deals with the problem of a situational context influence on the perception of authentic lexical units in foreign language discourse teaching. In this case the success of communication directly depends on the knowledge of situation-bound utterances, which act inside a definite context determined by a situation of communication. The study is focused on assisting students in developing their ability to communicate with native speakers without any communicative constraints that can lead to misunderstanding and communicative failures. The experimental teaching has been carried out in which the tasks are based on the formulaic continuum designed by I. Kecskes. The increase in the adequateness of SBU perception while using different strategies of comprehension based on compositionality of a lexical unit, its closeness to the analogues in native culture, and on a situational context in which it acts, has been shown. The results of this study are used in preparation of didactic materials for foreign language communication teaching of non-linguistic students.

Keywords: foreign language discourse; situation-bound utterances; situational context.

References

1. Gural' S.K. (2010) Teaching a language as a self-organizing communication system through the prism of «complex thinking». *Yazyk i kul'tura. – Language and culture*. 2 (10). pp. 84–92. (In Russian).
2. Millrood R.P. (2002) Discourse for Teaching Purposes. In: Millrood R.P. (ed.) *Metodologiya issledovaniya: diskurs v obuchenii inostrannomu yazyku : mezhdunar. sb. nauch. tr.* [Research Methodology: discourse in a foreign language teaching: an international collection of scientific papers]. Tambov: Izd-vo Tambov. un-ta.
3. Elukhina N.V. (2002) Rol' diskursa v mezhkul'turnoy kommunikatsii i metodike formirovaniya diskursivnoy kompetentsii [The role of discourse in intercultural communication and methods of formation of discursive competence]. *Inostrannye yazyki v shkole. - Foreign languages at school*. 3. pp. 9–13.
4. Dem'yankov V.Z. (2010) *V prostranstve yazyka i kul'tury. Zvuk, znak, simbol.* [In the space of language and culture. Sound, sign, symbol.]. Moscow: Yazyki slavyanskikh kul'tur.
5. Kecskes I. (2008) Dueling contexts: A dynamic model of meaning. *Journal of Pragmatics*. 40. pp. 385–406.
6. Fauconnier G. (1997) *Mappings in Thought and Language*. Cambridge: Cambridge University Press.
7. Kecskes I. (2010) Situation-bound utterances as pragmatic acts. *Journal of Pragmatics*. 42. pp. 2889–2897.
8. Sysoev P.V. (2010) Linguistic corpus in teaching foreign languages. *Yazyk i kul'tura. – Language and culture*. 1 (9). pp. 99–111. (In Russian).
9. Kecskes I. (2007) Formulaic language in English lingua franca. In: Kecskes I., Horn L. (eds.) *Explorations in Pragmatics: Linguistic, Cognitive and Intercultural Aspects*. Berlin; New York: Mouton de Gruyter. pp. 191–218.
10. Kecskes I. (2011) Salience in language production. In: Kasia Jaszczołt & Keith Allan (eds.). *Salience and Defaults in Utterance Processing*. Berlin; New York: Mouton de Gruyter. pp. 81–105.
11. Minakova L., Gural S. (2015) The Situational Context Effect in Non-Language-Majoring EFL Students' Meaning Comprehension. *Procedia – Social and Behavioral science*. 200. pp. 62–68.

Received 24 January 2016